

◎債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の二の交換公文

(略称) ジョルダンとの二の債務救済措置取極

平成 二年 三月二十六日 アンマンで
平成 二年 三月二十六日 効力発生
平成 二年 七月 十九日 告示

(外務省告示第三二五号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン共和国政府との間の交換公文	一一九三
日本側書簡	一一九三
1 債務救済措置	一一九三
2 繰延債務の額	一一九三
3 債務繰延べの条件	一一九四
付表 繰延債務の内訳	一一九六
ジョルダン側書簡	一一九七
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン共和国政府との間の交換公文	一一九八
日本側書簡	一一九八
1 債務救済措置の対象	一一九八
2 債務の支払	一二〇〇

3 延滞利子の支払	一二〇一
4 銀行手数料	一二〇二
5 原契約に従った債務の決済	一二〇二
6 原契約の継続	一二〇二
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一二〇二
付表 3にいう利子の額の算定方法の算式	一二〇四
ジョルダン側書簡	一二〇五

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年七月十九日にパリで開催されたジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金以下「基金」ということにより、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という)は、ジョルダン・ハシェミット王国政府が基金に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百八十九年七月一日から千九百九十年十二月三十

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Amman, March 26, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 19, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund").

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts which are owed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) One hundred per cent (100%) of the principal falling or having fallen due

一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するか又は到来した元本の百パーセント。その額は、二十五億千五百十三万四千七百五十八円（二、五一〇、五三四、七八円）になる。

(b) 千九百八十九年七月一日から千九百八十九年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子の五十パーセント。その額は、二億六千二百三十四万七千五百四十七円（二六二、三四七、五四七円）になる。

(c) 千九百八十九年六月三十日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払の元本及び利子の百パーセント。その額は、十億三千七百三十五万三千五百九円（一、〇三七、三五三、五〇九円）になる。

(2) (1) (a)、(b) 及び (c) にいう額並びにこの書簡の付表は、ジョルダン・ハシェミット王国政府の關係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びジョルダン・ハシェミット王国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延への条件は、ジョルダン・ハシェミット王国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a) 及び (b) にいう額は、千九百九十五年九月三十日に

between July 1, 1989 and December 31, 1990, both dates inclusive, the amount of which will be two thousand five hundred and ten million five hundred and thirty-four thousand seven hundred and fifty-eight yen (¥2,510,534,758).

(b) Fifty per cent (50%) of the interest having fallen due between July 1, 1989 and December 31, 1989, both dates inclusive, the amount of which will be two hundred and sixty-two million three hundred and forty-seven thousand five hundred and forty-seven yen (¥262,347,547).

(c) One hundred per cent (100%) of the principal and interest having fallen due on or before June 30, 1989, and not paid, the amount of which will be one thousand and thirty-seven million three hundred and fifty-three thousand five hundred and nine yen (¥1,037,353,509).

(2) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (1) (a), (b) and (c) above and the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The amount referred to in sub-paragraph (1) (a) and (b) of paragraph 2 will be paid in

始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

(2) 2 (1) (c) にいう額は、千九百九十四年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

(3) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用される利子率は、年三・九パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をヨルダン・ハシエシット王国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十六日にアンマンで

ヨルダン・ハシエシット王国駐在

日本国特命全權大使 野々山忠致

ヨルダン・ハシエシット王国

大蔵大臣 パーセル・ジャルダーネ閣下

ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1995.

(2) The amount referred to in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1994.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point nine per cent (3.9%) per annum beginning respectively from the original due dates.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tadayuki Nonoyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Dr. Basil Jaraneh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

附 錄

[illegible]

	Particulars of Debits	Original Date	Paid (Yen)	Amount Received	(U.S. Dollars)
1.	The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Ten Loan pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 10, 1974.	June 30, 1980 Dec. 30, 1980 May 30, 1980 Dec. 30, 1980	60,453,000 60,453,000 60,453,000 60,453,000	32,149,448 12,957,595 -	111,487,448 \$2,222,000 \$2,222,000 \$2,222,000
2.	The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Ten Loan pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 31, 1977.	June 30, 1980 Dec. 30, 1980 June 30, 1980 Dec. 30, 1980	382,781,000 382,781,000 382,781,000 382,781,000	95,513,821 46,250,413 -	328,314,421 \$4,444,444 -
3.	The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Ten Loan pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 31, 1980.	March 30, 1980 Sept. 30, 1980 Mar. 30, 1980 Sep. 30, 1980	227,200,000 227,200,000 227,200,000 227,200,000	142,659,214 78,657,736 -	370,459,123 \$5,111,111 -
4.	The principal and interest payable under the loan agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Ten Loan pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 1, 1980.	May 30, 1980 Nov. 30, 1980 May 30, 1980 Nov. 30, 1980	- 228,346,738 228,346,738 228,346,738	354,461,485 129,209,003 -	354,461,485 \$4,777,778 -
	Total				\$2,222,000

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十六日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国

大蔵大臣 パーセル・ジャルダーネ

ジョルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全権大使 野々山忠致閣下

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

(Jordanian Note)

Amman, March 26, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Basil Jaraneh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Tadayuki Nonoyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年七月十九日にバリーで開催されたジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてジョルダン・ハシェミット王国の居住者である関係債務者(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十九年一月一日より前に契約された商業上の債務であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもののうち次の元本及び利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

Excellency,

(Japanese Note)

Amman, March 26, 1990

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 19, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of following principal of and interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1989 between the debtors concerned resident in the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) 千九百八十九年七月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来するか又は到来した元本の百パーセント。その額は、合衆国ドルによって契約された債務については、二千四百七十九万九千四百九十二合衆国ドル三十五セント（二四、七九九、四九二・三五合衆国ドル）、また、日本円によって契約された債務については、十二億二千七百十万五千二百七円（一、二二七、一〇五、二〇七円）と見積もられる。

(b) 千九百八十九年七月一日から千九百八十九年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した利子の五十パーセント。その額は、合衆国ドルによって契約された債務については、百十八万九千八十一合衆国ドル八十セント（一、一八九、〇八一・八〇合衆国ドル）、また、日本円によって契約された債務については、八千百三十九万五千二百七十七円（八一、三九〇、五二七円）と見積もられる。

(c) 千九百八十九年六月三十日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払の元本及び利子の百パーセント。その額は、合衆国ドルによって契約された債務については、九百六十万二千六百九十二合衆国ドル二十一セント（九、六〇二、六九二・二一合衆国ドル）、また、日本円によって契約された債務については、五億七千二百十六万七千七百二十五円（五七二、一六一、七二五円）と見積もられる。

(a) One hundred per cent (100%) of the principal falling or having fallen due between July 1, 1989 and December 31, 1990, both dates inclusive, the amount of which is estimated at twenty-four million seven hundred and ninety-nine thousand four hundred and ninety-two United States dollars and thirty-five cents (US\$24,799,492.35) for the debts contracted in United States dollars, and one thousand two hundred and twenty-seven million one hundred and five thousand two hundred and seven yen (¥1,227,105,207) for the debts contracted in Japanese yen.

(b) Fifty per cent (50%) of the interest having fallen due between July 1, 1989, and December 31, 1989, both dates inclusive, the amount of which is estimated at one million one hundred and eighty-nine thousand and eighty-one United States dollars and eighty cents (US\$1,189,081.80) for the debts contracted in United States dollars, and eighty-one million three hundred ninety thousand five hundred and twenty-seven yen (¥81,390,527) for the debts contracted in Japanese yen.

(c) One hundred per cent (100%) of the principal and interest having fallen due on or before June 30, 1989, and not paid, the amount of which is estimated at nine million six hundred and two thousand six hundred and ninety-two United States dollars and twenty-one cents (US\$9,602,692.21) for the debts contracted in United States dollars, and five hundred and seventy-two million one hundred and sixty-one thousand seven hundred and twenty-five yen (¥572,161,725) for the debts contracted in Japanese yen.

債務の支払

(2) (1) (a)、(b) 及び (c) にいう総額は、日本国政府及びジョルダン・ハシェミット王国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、(4) に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）であって債務者が債権者に対し繰延商業債務の弁済期間をそれに従って延長するよう要請すべきものをジョルダン・ハシェミット王国中央銀行を通じて債権者に通告する。

(2) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いジョルダン・ハシェミット王国中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、1 にいう債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務は、次の計画に従って支払われる。

(a) 1 (1) (a) 及び (b) にいう額は、千九百九十五年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) (a), (b) and (c) by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will notify the Creditors, through the Central Bank of the Hashemite Kingdom of Jordan, of the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) (hereinafter referred to as "the Payment Scheme") in accordance with which the Debtors should request the Creditors to extend the repayment periods of the Rescheduled Commercial Debts.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay, or ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the debts referred to in paragraph 1 by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in accordance with the following scheme:

(a) The amount referred to in sub-paragraph (1) (a) and (b) of paragraph 1 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments

(b) 1 (1) (c) にいう額は、千九百九十四年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

3 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を毎年三月三十一日及び九月三十日に債権者に支払う。ただし、最初の利子の支払は、千九百九十年六月三十日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対して当初の弁済期日から適用される支払計画上の利子率は、合衆国ドルによって契約された債務については年九パーセント、日本円によって契約された債務については年六・九パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a) にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられている。

(3) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、支払計画 (3 (1) に掲げる利子の支払計画を含む。) 上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる利子を、(2) (a) にいう利子率に

beginning on September 30, 1995.

(b) The amount referred to in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 1 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1994.

3. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay to the Creditors, on March 31 and September 30 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) on each of the debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of interest, however, will be made on 30 June, 1990.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme beginning from the original due dates will be nine per cent (9.0%) per annum for the debts contracted in United States dollars and six point nine per cent (6.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex attached to this Note.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) of paragraph 3, is retarded, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay the

年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

- (4) 支払われる利子については、ジョルダン・ハシェミット王国のすべての租税及び課徴金が免除される。

- 4 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

- 5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためジョルダン・ハシェミット王国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、ジョルダン・ハシェミット王国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、ジョルダン・ハシェミット王国において施行されている関係法令の範囲内で確保する。ジョルダン・ハシェミット王国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の送金の自由を保証する。

- 6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

- 7 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) above.

- (4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Hashemite Kingdom of Jordan.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Hashemite Kingdom of Jordan for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Hashemite Kingdom of Jordan, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in any currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favorable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will forthwith

銀行手数料

原契約に従った債務の決済

原契約の継続

債務繰延べの第三国より不利でない条件

本使は、閣下が前記の了解をヨルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十六日にアンマンで

ヨルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全權大使 野々山忠致

ヨルダン・ハシェミット王国

大蔵大臣 バーセル・ジャルダーネ閣下

accord to the Creditors the terms and conditions not less favorable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tadayuki Nonoyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Dr. Basil Jaraneh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

付
表

附表

ANNEX

3にいう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十年六月三十日における最初の利子の支払については、Dは、債務の各々の当初の弁済期日から千九百九十年六月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method
of calculation of the amount of interest
referred to in paragraph 3

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has
not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest (June 30, 1990), D is equal to the number of the days from each original due date to June 29, 1990 (including both dates).

- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (including both dates).

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・
ハシェミット王国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十六日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国

大蔵大臣 バーセル・ジャルダーネ

ジョルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全權大使 野々山忠致閣下

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

(Jordanian Note)

Amman, March 26, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Hashemite
Kingdom of Jordan the understanding set forth
in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Basil Jardaneh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

Hix Excellency
Mr. Tadayuki Nonoyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

(参考)

この取極は、我が国に対するジョルダンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。